

ENTRETIEN SUR LES PRODUITS EUROPEENS

(Pont d'Akébé - Libreville)

Sept. - Oct. 1973

I. Entretien autour du thème "Allumette" (LEMERE)

E : Et ça ?

A : lia bisi katuolo ma lémèrè  
ça nous appelons par allumette  
Nous l'appelons boîte d'allumettes.

- c'est-à-dire une allumette.

E : C'est un mot qui était là avant que les Français n'arrivent ou après ?

A : lamèrè lia étangani eya : lamèrè  
allumette là les blancs venus : l'allumette  
Nous l'avons appelé allumette dès l'arrivée des blancs.

- mais le nom pour le feu nous appelons : mba

E : mba

A : mba

E : papa qu'est-ce qu'il a dit exactement ?

C : Nous toujours lémèrè = mba

toujours lémèrè = mba

allumette = mba allumette

allumette toujours c'est le feu.

E : Ah! le feu c'est mba ?

C : mba

B : mba c'est le feu

C : oui!

E : Alors vous dites allumette "le feu", qu'est-ce que ça signifie lémèrè ?

A : mpa mi lémèrè mi ntsula mba.  
 donne moi boîte d'allumettes moi allume feu.  
 donne moi la boîte d'allumettes je fais du feu .

E : Qu'est-ce qu'il dit par là ?

C : toujours pareil

E : tu comprends ?

D : IL dit : donne moi l'allumette.

E : Oui! mais ce qu'on vient de dire : lémèrè le mba - qu'est-ce que ça signifie ?

D : Lémèrè le mba : veut dire l'allumette du feu.

E : Bon ! mais le mot allumette par rapport à l'arrivée des blancs ?

A : mi mbiri : mpa mi lémèrè mi ntsula mba  
 moi je dis : donne moi allumette moi allume feu  
 Je vous demande l'allumette pour faire du feu.

C : mpa mi kèlè mba  
 donne moi cailloux feu  
 Donne moi le cailloux produisant du feu.

E : Akelé et allumette c'est pas la même chose ?

A : Allumette c'est venu avec les blancs mais "kèlè" c'est la fabrication pour nous.

E : Mais comment appelle-t-on allumette actuellement ?

A : L'allumette nous appelons allumette mais "kèlè" là, nous disons kèlè le mba

E : kèlè le mba ça c'est l'allumette actuellement ?

C : Kèlè mba c'est-à-dire comme allumette

E : Donc c'est l'allumette de pierre autrefois qui a donné le nom à l'allumette des blancs - c'est la même chose ?

C : C'est la même chose.

A : Toujours nom : "mba"

E : Comment ?

A : toujours le nom c'est "mba"

E : Est-ce qu'on peut dire que l'allumette c'est la pierre du feu puisque "kèlè" c'est la pierre ?

C : Kèlè allumette c'est la pierre, mais "mba" c'est le feu

A : voilà le feu :      mono    mba  
                              voilà    feu  
                              voilà le feu

E : mono    mba .  
              voilà    feu .  
              voilà le feu .

E : ça c'est le feu, ça c'est "kèlè" et ça c'est...le brin là comment on l'appelle?

A : Oti

E : oti

A : oti      allumette  
              bois    allumette  
              la tige d'allumette

E : ot' allumette qu'est-ce que ça signifie ?

- le brin d'allumette

C : oui! oti toujours oti

A : mpa mi ota lémèrè  
 donne moi bois allumette  
 donne moi la tige d'allumette

C : il a dit : donne moi une tige d'allumette

E : comment vous dites ça ?

A : mpa mi ota lémèrè  
 donne moi bois allumette  
 donne moi la tige d'allumette

E : le bois c'est oti

A : mpa mi ota mba .  
 donne moi bois feu .  
 donne moi la tige d'allumette .

E : Donne moi un bois d'allumette. Un bois de feu ça signifie un bois de feu ?

C : Donne moi une boîte entière

E : bon ! on va passer à autre chose maintenant.

A : NDJEBE doit dire une boîte d'allumettesentière

E : ça comment ça se dit ?

C : mpa mi tsiana  
 donne moi paquet  
 donne moi une boîte

E : mpa mi tsiana  
 donne moi paquet  
 donne moi une boîte

A : mpa mi tsiana lamèrè  
 donne moi paquet allumette  
 donne moi une boîte d'allumettes

E : mpa mi tsiana allumette  
 donne moi paquet allumette  
 donne moi une boîte d'allumettes

C : la boîte d'allumettes

E : c'est ça ?

C : Oui! c'est ça !

## 2. Entretien autour du thème "Serure" (KASAPI)

Le cadenas ?

E : le cadenas

E : oui ! pour fermer la porte.

C : Bon, le cadenas c'est-à-dire avant, le cadenas nous ne disions pas le cadenas.

E : IL n'y avait pas le cadenas avant, maintenant comment les Batekés appellent-ils cadenas ?

C : kasapi

E : etsapi ?

C : kasapi.

C : Alors ce mot n'existait pas avant l'arrivée des blancs ?

D : oui !

E : ça ça existait ou ça n'existait pas ? ça n'existait pas.

A : Avant le blanc ne soit venu, nous n'avions pas vu ça. Quand nous quitions dans la maison, on amarrait avec la ficelle. Je prends la ficelle et je mets dans la porte et on amarrait avec le bois. La maison restait amarrée et on partait c'est-à-dire :